

И.В. ПРОЛЫГИНА

ГАЛЕН О ПРИЗНАКАХ И ПРИЧИНАХ БОЛЕЗНИ И ЗДОРОВЬЯ (ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРЕВОДУ)

Во второй части трактата *Медицинское искусство* Гален завершает свое рассуждение о признаках болезни, здоровья и безразличного состояния человека и переходит к учению о причинах. Трактат заканчивается библиографическим описанием сочинений Галена, которое призвано помочь читателю выбрать в его огромном корпусе необходимый материал по отдельным дисциплинам медицинского искусства.

Ключевые слова: Гален, болезнь, здоровье, безразличное состояние, человек, причина, признак, библиографические сочинения.

Завершение рассуждения о признаках болезни, здоровья и безразличного состояния (XIX – XXII)

После продолжительного рассуждения о признаках болезни, здоровья и промежуточного состояния — об их общих понятиях (III – V) и о признаках, которые служат диагностике того или иного темперамента (κρῆσις, VI – XVIII)¹, в главах XIX – XXII Гален переходит к рассмотрению признаков, которые служат диагностике соразмерности органов (συμμετρία). В начале XIX главы Гален разъясняет, что он имеет в виду под понятием соразмерности. Речь идет о величине органов (μέγεθος), их строении (διάπλασις), числе (ἀριθμός) и местоположении (θέσις). Гален приводит два примера аномалий внутренних органов — желудка и печени, которые наглядно показывают необходимость серьезного изучения анатомии и физиологии для установления верного диагноза (XIX). Затем следует описание заболеваний, от которых страдают больные тела при нарушении соразмерности мозга, сердца, печени, желудка, грудной клетки и трахеи. Эти заболевания проявляются в телах, которые больны в настоящий момент и таким образом уже пребывают в состоянии болезни, и выражаются через признаки, которые Гален называет, собственно, признаками

¹ Перевод первой части трактата Галена *Медицинское искусство* (гл. I – XVIII) см.: ПРОЛЫГИНА [пер.] (2014), с. 95-129.

болезни (XX, 1). Эти признаки следует отличать от просто болезненных признаков, которые проявляются у людей, которым еще только предстоит заболеть (τῶν νοσησόντων) или, наоборот, у тех, кто выздоравливает от болезней (τῶν ὑγιασθησομένων).

В XXI главе Гален переходит к подробному рассмотрению признаков, характерных для людей, которым предстоит заболеть или выздороветь. По причине промежуточного состояния между болезнью и здоровьем признаки состояния таких людей Гален называет безразличными или нейтральными (οὐδέτερα). Если они предвещают будущую болезнь, то они уже называются болезненными (νοσώδη), а если указывают на исцеление, то здоровыми (ὑγιεινά). Таким образом, согласно Галену, «одни и те же признаки в разных отношениях имеют три смысла, именуясь здоровыми, болезненными и безразличными» (XXI, 4). Далее Гален обращается к рассмотрению признаков, которые прогнозируют будущее заболевание. Среди них одни удаляются от нормы в количестве, качестве и времени и называются естественными (XXI, 8 и далее), а другие принадлежат к категории противоестественных (XXI, 16 и далее). В качестве примера естественных признаков Гален приводит аппетит, который может усилиться или ослабеть, или появляться в необычное время, или к необычным продуктам» (XXI, 8). А к противоестественным признакам относятся, например, жжение в животе или умеренная головная боль, которая еще не мешает заниматься обычными делами (XXI, 16).

В XXII главе Гален рассматривает признаки, присущие уже больным людям. Эти признаки также могут называться здоровыми, если они указывают на выздоровление больного, и болезненными, если превалирует болезнь. Они определяются по хорошему или дурному состоянию функций (ἐνέργεια) частей тела. Здесь Гален возвращается к четырем видам частей человеческого тела², о которых он подробно рассуждал в V главе. На этом он завершает свое рассуждение о признаках и переходит к изложению причин болезней.

**Учение о причинах болезни,
здоровья и безразличного состояния (XXIII – XXXVII, 5)**

Рассуждая о причинах, Гален различает причины здоровья (τὰ ὑγιεινὰ αἰτίαι), болезни (τὰ νοσῆρά) и безразличного состояния (τὰ οὐδέτερα). При этом он отмечает, что для врача особенно важно знание первых причин, поскольку они необходимы для выбора верного лечения. Согласно Галену существует три вида причин здоровья:

² См. *Ars medica* V (см. ПРОЛЫГИНА [2014], с. 101).

- А. Причины, которые сохраняют здоровье (τὰ φυλακτικά).
- В. Причины, которые созидают здоровье (τὰ ποιητικά τῆς υἰείας) или терапевтические причины (τὰ θεραπευτικά).
- С. Причины, которые предупреждают заболевание (τὰ προφυλακτικά).

А. Изложение своего учения о причинах Гален начинает с рассмотрения причин, сохраняющих здоровье (τὰ φυλακτικά), и их общих особенностях (XXIII). Число этих сохраняющих причин зависит от степени отклонения тела от совершенного состояния и, соответственно, его изменения. В некоторых случаях они могут не только сохранять настоящее здоровье, но и улучшать его состояние. Тогда они называются исправляющими (τὰ ἐπανορθωτικά). Основное различие между сохраняющими и исправляющими причинами состоит во времени, которым располагает врач для лечения и исправления отклонений, поскольку тело не приемлет резких изменений (XXV, 8). Эти два типа причин могут зависеть как от обязательных обстоятельств (например, климат, пища, питье, бодрствование, сон), так и от необязательных (охота, война). Медицина учитывает только обязательные обстоятельства, предписывая, например, соответствующий режим и диету. В зависимости от количества и качества этих обстоятельств и изменений тела, происходящих под их влиянием, эти причины могут быть сохраняющими здоровье или болезненными и разрушающими здоровье (XXIII, 13).

Далее, Гален переходит к рассмотрению причин, способствующих сохранению здоровья в случае совершенного состояния тела (XXIV). Здесь он различает два случая: состояние тела при хошем смешении воздуха и при плохом. Задача врача состоит в том, чтобы поддерживать или восстанавливать равновесие между различными внешними воздействиями, которые могут охлаждать, согревать, иссушать или увлажнять тело. Кроме того, врач должен внимательно следить за качеством и количеством привносимого.

Сохраняющие здоровье причины относятся также и к телам, которые незначительно отклоняются от совершенного состояния (XXV – XXVII). Эти отклонения могут касаться темперамента (κρῆσις) и соразмерности (συμμετρία) частей тела, то есть их строения, размера, числа или местоположения. Для сохранения здоровых частей врач будет прибегать к сохраняющим причинам, а для исправления больных частей — к исправляющим причинам. Третья разновидность отклонений выражается в нарушении целостности (ἡ λύσις τῆς συνεχείας)³ тканей и органов, которое может встречаться у еще здоровых людей.

³ Под «нарушением целостности» имеются в виду разного рода раны или переломы, которые затрагивают как гомеомерные части, так и органы.

В. Вторая категория причин здоровья — терапевтические причины (τὰ θεραπευτικά) — имеет дело с уже больными людьми (XXVIII). Гален начинает рассмотрение этих причин с категории нарушения темперамента. Однако прежде он проводит различие среди здоровых причин, отмечая, что они могут относиться:

1. к уже сформировавшемуся нарушению темперамента (τῆς ἤδη γεγενημένης δυσκрасίας);
2. к происходящему нарушению темперамента (τῆς ἔτι γινομένης);
3. к нарушению темперамента, которое может вскоре произойти (τῆς γενησομένης).

В первом случае врач обращается, главным образом, к терапевтическим причинам, поскольку его задача состоит в том, чтобы вылечить больного. Во втором случае он будет использовать одновременно профилактические и терапевтические причины, поскольку необходимо предупредить развитие недуга и остановить болезнь на начальной стадии. В третьем случае он обращается к профилактическим и сохраняющим причинам, чтобы предупредить развитие болезни и сохранить имеющееся здоровье. Таким образом, роль терапевтических причин состоит в том, чтобы подавить причину болезни (XXVIII, 4).

Далее, Гален переходит к анализу заболеваний, вызванных нарушением темперамента (XXVIII, 5 и далее). Врачу необходимо подавить состояние, вызывающее болезнь, и восстановить недостаток противоположного состояния, например, при жарком и сухом темпераменте назначить меры, которые будут увлажнять и охлаждать темперамент больного. Гален приводит разные средства, имеющиеся в распоряжении врача: лекарства, предписания режима и питания, различные меры по изменению (ἀλλοίωσις) и эвакуации (κένωσις) соков.

Что касается заболеваний, относящихся к нарушению целостности (XXIX – XXXII), Гален выделяет несколько видов этой патологии, детально описывает их и дает указания относительно соответствующего лечения. Разрыв целостности может касаться мягких тканей (XXIX) в случае ранений и порезов, костей (XXX) в случае переломов и, наконец, нервов и сухожилий (XXXI). Также Гален рассматривает осложненные патологии, которые он называет сложными состояниями (τὰς συνθέτους διαθέσεις), при которых одна часть поражена сразу несколькими недугами (XXXII).

В главах XXXIII – XXXV Гален приводит заболевания, которые вызваны нарушением соразмерности частей тела. Чаще всего они затрагивают строение части (σχῆμα, XXXIII) и могут быть врожденными или приобретенными. Также рассматриваются случаи закупорки (ἔμφραξις) и противоестественного скопления крови или гноя, тре-

бующие вскрытия, каутеризации или эвакуации жидкостей иным способом. Гален приводит случай переполнения кровью какой-либо части тела и способы эвакуации избытка крови (XXXIV) — путем обратного всасывания или путем ее выведения через пораженную часть. Пример сопровождается обширными теоретическими рассуждениями о правильном выборе между различными способами эвакуации и практическими советами по проведению операции (XXXIV, 3-17). В следующей главе Гален кратко рассматривает заболевания, вызванные нарушением числа (τὸν ἀριθμὸν) частей, которые могут выражаться в недостатке или избытке частей тела (XXXV, 1-4), а также заболевания, относящиеся к размеру органов (τὸ πηλίκον XXXV, 5) и их местоположению (τὴν θέσιν XXXV, 7).

С. Причины, предупреждающие заболевание (τὰ προφυλακτικά XXXVI). Рассуждение о профилактических причинах Гален опять начинает с разделения. Он говорит о том, что эти причины действуют в трех случаях: 1) когда человек полностью здоров, 2) когда человек имеет какие-то отклонения от безупречного здоровья, 3) когда человек болен. В первом случае профилактические причины действуют вместе с сохраняющимися причинами, а в последнем — вместе с терапевтическими. Профилактические причины действуют, главным образом, на жидкости тела. Во избежание болезни следует либо устранить излишки соков, либо восполнить их недостаток. Гален перечисляет разные способы изменения соков или их эвакуации в случае необходимости.

Изложение причин Гален завершает рассуждением о промежуточном состоянии между болезнью и здоровьем, которое присуще пожилым людям и выздоравливающим (XXXVII, 1-4), и прилагает к ним новые виды причин — восстанавливающие (ἀναληπτικόν) и укрепляющие (ἀναθρεπτικόν). К ним он относит сон, физическую активность, еду, напитки, растирания, омовения и др., а за более подробными сведениями отсылает к своему главному сочинению по терапии *О методе лечения*.

Каталог сочинений (XXXVII, 6-15)

В конце сочинения Гален приводит библиографическое описание своих сочинений по отдельным направлениям медицинского искусства, который он адресует своим студентам и читателям для облегчения поиска нужного материала в его огромном корпусе текстов. Этот каталог составлен по тематическому принципу: сначала Гален приводит два трактата, сходные по содержанию с *Медицинским искусством* (XXXVII, 6), затем следуют сочинения о темпераментах (7); тексты по физиологии (8) и анатомии (9-10); трактаты необходимые для диагностики и прогностики заболеваний (11-12), сочинения по терапии (13) и,

наконец, логические трактаты, изучение которых должно, по мнению Галена, предварять любые занятия медициной. Список заканчивается замечанием Галена о том, что он намеревается составить отдельное сочинение, посвященное собственным сочинениям.

* * *

Перевод выполнен и сверен по изданию BOUDON (2002).

БИБЛИОГРАФИЯ

(и ее сокращения)

ПРОЛЫГИНА [пер.] (2014). — ГАЛЕН, *Медицинское искусство* (I – XVIII), пер. и примеч. И.В. ПРОЛЫГИНОЙ, *Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем* 2 (2014).

ПРОЛЫГИНА Ирина Викторовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры латинского языка и основ терминологии МГМСУ им. А.И. Евдокимова, prolygina99@yandex.ru

SUMMARY

GALEN ON THE SYMPTOMS AND CAUSES OF ILLNESS AND HEALTH

(INTRODUCTION TO THE TRANSLATION)

Irina PROLYGINA

Galen completes the second part of his *Ars medica* with the discussion concerning illness, health and indifferent state of man, and passes on to the teaching on the causes. The treatise ends with the list of Galen's writings, which should help his reader to select necessary material pertaining to the particular topic within the vast body of his writings.

Key words: Galen, illness, health, indifferent state, man, cause, symptom.

Irina PROLYGINA, Ph.D (Philology), Associate Professor in the Department of Latin language and Basics of Terminology, A.I. Evdokimov Moscow State University of Medicine and Dentistry, prolygina99@yandex.ru